



University of Alberta  
Department of Music

# Concert Choir

Debra Ollikkala, Director

*1993 Spring Tour*





## PROGRAM

*The program will consist of works selected from the following repertoire.*

From *Geistliche Chormusik* (1648)

Also hat Gott die Welt geliebt, SWV 380

Heinrich Schütz  
(1585-1672)

From *Gradualia*, Book II (1610)

I will not leave you comfortless (*Non vos relinquam*) William Byrd  
(1543-1623)

O God, Thou art my God

Henry Purcell  
(ca. 1659-1695)

**Leela Gilday, Roma Matichuk and Marcia Ostashewski, soprano**

**Elisabeth Scholtz, Adrienne Sitko, Layla Thievin,  
and Geraldine Visconte, alto**

**Troy Lamoureux, Justin McCoy, Eugene McKenzie  
and Christopher New, tenor**

**Lloyd Chung, Michael Hensby and Clint Martin, bass**

O King, to whom all things do live

Healey Willan  
(1880-1968)

Who is at my window, who?

Welford Russell  
(1901-1975)

Abendlied zu Gott (Gellert)

Joseph Haydn  
(1732-1809)

Rejoice in the Lamb

Benjamin Britten  
(1913-1976)

## INTERMISSION

Lebenslust, D.609  
Des Tages Weihe, D. 763  
Der Tanz, D.826

Franz Schubert  
(1797-1828)

Four Slovak Folk Songs (1917)  
Wedding song  
Song of the hay-harvesters  
Song from Medzibrod  
Dancing song

Béla Bartók  
(1881-1945)

Gamelan

R Murray Schafer  
(b. 1933)

Geographical Fugue

Ernst Toch  
(1887-1964)

From *Six Canadian Folk Songs*  
The Banks of Loch Erin

arr. Derek Healey  
(b. 1936)

Bonavist' Harbour

arr. Donald F Cook  
(b. 1937)

You goin' to reap jus' what you sow

arr. H T Burleigh  
(1866-1949)



## TRANSLATIONS

### Also hat Gott die Welt geliebt

(John 3:16)

Also hat Gott die Welt geliebt, dass  
er seinen eingebornen Sohn gab,  
auf dass alle die an ihn glauben,  
nicht verloren werden,  
sondern das ewige Leben haben.

For God so loved the world that He  
gave His only begotten Son,  
that whoso believeth in Him should  
not perish  
but have everlasting life.

### Abendlied zu Gott

Herr! der du mir das Leben  
bis diesen Tag gegeben,  
dich bet' ich kindlich an;  
ich bin viel zu geringe  
der Treue, die ich singe,  
und die du heut' an mir getan.

Lord, who has given me life  
to this day,  
I pray as a child to Thee;  
I am too unworthy  
of the joy of which I sing, and  
which Thou hast bestowed upon me.

### Lebenslust (Joy of Living)

Wer Lebenslust fühlet,  
der bleibt nicht allein,  
allein sein ist öde,  
wer kann sich da freu'n?  
Im traulichen Kreise,  
beim herzlichen Kuss,  
beisammen zu leben,  
ist Seelengenuss!

He who feels zest for life  
is never alone;  
to be alone is tedious--  
who can enjoy that?  
To live together  
in an intimate circle,  
with a fond embrace--  
that is a joy to the soul!

### Des Tages Weihe

(Consecration of the Day)

Schicksalslenker, blicke nieder,  
auf ein dankerfülltes Herz,  
uns belebt die Freude wieder,  
fern entfloh'n ist jeder Schmerz;  
und das Leid, es ist vergessen,  
durch die Nebel strahlt der  
Glanz deiner Grösse unermessen,  
wie aus hellem Sternenkranz.  
Liebevoll nahmst du der Leiden  
Herben Kelch von Vaters Mund,  
darum ward in Fern und Weiten  
deine höchste Milde kund.  
Schicksalslenker, blicke nieder,  
auf ein dankerfülltes Herz.

Ruler of destiny, look down  
upon a thankful heart;  
joy enlivens us again,  
and all pain has fled far away.  
Sorrow is forgotten;  
through the mist shines the infinite  
brilliance of your greatness as if  
from the bright garland of the stars.  
Tenderly you took the bitter cup of  
sorrow from your father's lips, and  
thus your supreme lovingkindness  
became known far and wide.  
Ruler of destiny, look down  
upon a thankful heart.

Texts and Translations (continued)

**Der Tanz (The Dance)**

Es redet und träumet die Jugend  
so viel,  
von Tanzen, Galoppen, Gelagen,  
auf einmal erreicht sie ein  
trügliches Ziel,  
da hört man sie seufzen und klagen.

Bald schmerzet der Hals,  
und bald schmerzet die Brust,  
verschwunden ist alle die  
himmlische Lust.

»Nur diesmal noch kehr' mir  
Gesundheit zurück!«

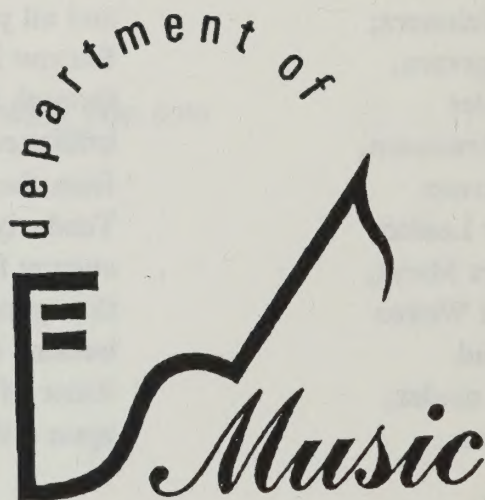
so flehet vom Himmel der  
hoffende Blick!

Youth talks and dreams  
so much  
of dances, revels and banquets;  
then all at once it achieves its  
illusory goal, and  
we hear it sighing and complaining

Now the pain is in the head,  
now in the heart;  
vanished are all the heavenly  
pleasures.

"Give me back my health just this  
once!"

is its plea as it gazes longingly  
up to heaven.





THE UNIVERSITY OF ALBERTA CONCERT CHOIR

Debra Olikkala, director

Tanya Wan Lim, accompanist

**SOPRANO I**

Charlton, Karen  
Harsch, Christy  
\*Matichuk, Roma (Edmonton, AB)  
\*Rolfson, Michelle (North Vancouver, BC)  
Romao, Margaret  
\*Sas, Nadia (Edmonton, AB)  
\*Storvik, Roberta (Red Deer, AB)  
\*Wood, Carrie (Bowden, AB)

**SOPRANO II**

Chan, Shuk Yi  
\*Engblom, Michelle (Winfield, AB)  
\*Gilday, Leela Joy (Yellowknife, NWT)  
\*Johnson, Lisa (Edmonton, AB)  
Lust, Jody L  
\*Ostaszewski, Marcia (Lamont, AB)  
Winchell, Daena

**TENOR**

Lamoureux, Troy  
\*McCoy, Justin (Edmonton, AB)  
\*McKenzie, Eugene (Scarborough, ON)  
\*New, Christopher (Sherwood Park, AB)  
\*Warren, Glen (Sherwood Park, AB)

**BARITONE**

\*Fuller, Allan (Edmonton, AB)  
\*Hensby, Michael D.S. (Red Deer, AB)  
Loiselle, Yvon  
\*Mabbott, David (Edmonton, AB)  
\*Sgarbi, Paulo (Santos-SP, Brazil)

**ALTO I**

Chun, Julie D.  
\*Finlay, Shauna (Edmonton, AB)  
Foley, Joanna  
Funk, Linda  
Hamilton, Laura  
\*Scholtz, Elisabeth (Stony Plain, AB)  
\*Sitko, Adrienne (Kelowna, BC)  
\*Thievin, Layla (Edmonton, AB)  
Way-McClarty, Karyn  
\*Wilcox, Elizabeth (Mayerthorpe, AB)

**ALTO II**

\*Brown, Deirdre (St. Albert, AB)  
Chen, Iva  
Scott, Shelagh  
\*Visconte, Geraldine (Leduc, AB)  
\*Wan Lim, Tanya Jessica (Drumheller, AB)

**BASS**

Chau, Kevin  
\*Chung, Lloyd (Edmonton, AB)  
\*Colyer, Nicholas (Spruce Grove, AB)  
\*Martin, Clint (Cereal, AB)  
Kelly, Robert  
Roxburgh, David  
Soldan, Tom  
\*Stobbe, Jason (Millet, AB)  
Suen, Wai Kong  
\*Weninger, Russell (Pincher Creek, AB)  
Wiggins, Matthew

\*Tour choir members

## The Concert Choir

The Department of Music's largest choral ensemble, the University of Alberta Concert Choir has established a strong tradition of choral singing since its inception in 1970. Membership is open to students across the campus and is based on auditions held at the beginning of the year. In recent years the ensemble has comprised between 60 to 80 singers.

The choir performs a variety of sacred and secular repertoire ranging from madrigals, partsongs and spirituals, to large works with orchestra. In addition to regularly scheduled concerts on the U of A campus, the choir has performed with the Edmonton Symphony Orchestra in each of its past two concert seasons. Their most recent collaboration, a performance of Poulenc's *Gloria* in October, 1992, was recorded by CBC for national broadcast on *Mostly Music* (December 21, 1992) and *Choral Concert* (May 16, 1993).

Choir director Debra Ollickala received her Bachelor and Master of Music degrees in Vocal Literature and Performance from the University of Western Ontario, and her Doctorate in Choral Conducting from the University of Illinois. She has been the recipient of various scholarships and awards, including a Canada Council grant and the Sir Ernest MacMillan Memorial Prize in Conducting. Since 1989 Debra Ollickala has been Assistant Professor of Choral Music at the University of Alberta. She performs regularly as a soprano soloist, many programs of which have been recorded by CBC, and is in increasing demand as a clinician, adjudicator and examiner.